

ББК
86

М 333

С. А. МАТВЕЕВ

Англо-русский теологический словарь

ENGLISH-RUSSIAN THEOLOGICAL DICTIONARY

■ ИУДАИЗМ
ХРИСТИАНСТВО
ИСЛАМ

■ Более 30 000 словарных статей

■ Приводятся
многочисленные примеры
из священных писаний

■ Словарь рассчитан
как на русскоязычных,
так и на англоязычных читателей

English

S. A. MATVEEV

ENGLISH-RUSSIAN
THEOLOGICAL DICTIONARY

Judaism – Christianity – Islam

About 30 000 words

Moscow
 ВОСТОК
ЗАПАД
2006

С. А. МАТВЕЕВ

АНГЛО-РУССКИЙ
ТЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Иудаизм – Христианство – Ислам

Около 30 000 слов

Москва

act восток
ЗАПАД

2006

УДК 2(038)=111=161.1

ББК 86.3я21

М 33

Матвеев, С.А.

М33 Англо-русский теологический словарь. Иудаизм – Христианство – Ислам / С.А. Матвеев. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2006. — 758, [10] с.

ISBN 5-17-038449-1 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-478-00273-9 (ООО «Восток — Запад»)

Словарь содержит более 30 000 лексических единиц и словоупотреблений, проиллюстрированных многочисленными примерами из Священных Писаний. В разделе «Иудаизм и Христианство» за основу взяты тексты Библии (Ветхий и Новый Завет) Синодального издания (рус. яз.) и The Holy Bible (King James Version).

Приводятся подробные соответствия слов, объясняются их значения и употребления, основной акцент приходится на использование лексики в ее богословской коннотации.

Словарь предназначен для перевода теологической, богословской литературы, священных текстов трех самых многочисленных мировых религий. Наряду с традиционными переводческими целями он может быть использован для составления проповедей и подготовки к сдаче экзаменов студентами богословских учебных заведений. Словарь рассчитан как на русско-, так и на англоязычных читателей.

553916

БИБЛИОТЕКА

УДК 2(038)=111=161.1

ФГАОУ ВО

ББК 86.3я21

Сибирский федеральный
университет

© С. А. Матвеев, 2006.

© «Восток – Запад», 2006.

Содержание

Предисловие	6	Приложение 1. Имена и на- звания в Библии	700
Сокращения	7	Приложение 2. Праздники и памятные даты	731
Литература	11		
Английский алфавит	13		

ИУДАИЗМ И ХРИСТИАНСТВО

A	17
B	75
C	109
D	180
E	232
F	267
G	299
H	320
I	341
J	368
K	373
L	379
M	401
N	429
O	441
P	457
Q	512
R	516
S	551
T	619
U	644
V	658
W	674
X	695
Y	695
Z	698

ИСЛАМ

A	739
B	741
C	742
D	742
E	743
F	743
G	744
H	744
I	745
J	747
K	747
L	748
M	748
N	751
O	752
P	752
Q	753
R	753
S	754
T	755
U	757
V	757
W	757
Y	758
Z	758

Предисловие

Англо-русский теологический словарь такого объема издается впервые. Его появление вызвано растущим интересом к переводу литературы религиозного и богословского содержания, а также дидактическими задачами преподавания английского языка в лингвистических учебных заведениях светской и духовной направленности. Словарь содержит более 30 000 лексических единиц и словоупотреблений, проиллюстрированных многочисленными примерами из Священных Писаний. В разделе «Иудаизм и Христианство» за основу взяты тексты Библии (Ветхий и Новый Завет) Синодального издания (рус. яз.) и The Holy Bible (King James Version).

Приводятся подробные соответствия слов, объясняются их значения и употребления, основной акцент приходится на использование лексики в ее богословской коннотации.

Словарь предназначен для перевода теологической, богословской литературы, священных текстов трех самых многочисленных мировых религий. Наряду с традиционными переводческими целями он может быть использован для составления проповедей и подготовки к сдаче экзаменов студентами богословских учебных заведений. Словарь рассчитан как на русско-, так и на англоязычных читателей.

Сокращения

1 Chr.	1 Chronicles	Jn.	Gospel according to St. John
1 Co.	1 Corinthians	Jon.	Jonah
1 Jn.	1 John	Js.	Joshua
1 Ki.	1 Kings	Jud.	Epistle of Jude
1 Pe.	1 Peter	La.	Lamentations
1 Sa.	1 Samuel	Lev.	Leviticus
1 Th.	1 Thessalonians	Lk.	Gospel according to St. Luke
1 Tim.	1 Timothy	Mal.	Malachi
2 Chr.	2 Chronicles	Mi.	Micah
2 Co.	2 Corinthians	Mk.	Gospel according to St. Mark
2 Jn.	2 John	Mt.	Gospel according to St. Mat- thew
2 Ki.	2 Kings	Na.	Nahum
2 Pe.	2 Peter	Ne.	Nehemiah
2 Sa.	2 Samuel	Num.	Numbers
2 Th.	2 Thessalonians	Ob.	Obadiah
2 Tim.	2 Timothy	Php.	Epistle to the Philippians
3 Jn.	3 John	Pr.	Proverbs
Ac.	Acts of the Apostles	Ps.	Psalms
Am.	Amos	Rev.	Revelation
Col.	Epistle to the Colossians	Ro.	Romans
Da.	Daniel	Ru.	Ruth
De.	Deuteronomy	Song.	Song of Solomon
Ec.	Ecclesiastes	Tit.	Titus
Eph.	Epistle to the Ephesians	Ze.	Zechariah
Esth.	Esther	Zeph.	Zephaniah
Ex.	Exodus		
Ez.	Ezekiel		
Ezr.	Ezra		
Ga.	Epistle to the Galatians	1 Ин.	Первое послание Иоанна
Ge.	Genesis	1 Кор.	Первое послание к Ко- ринфиям
Hab.	Habakkuk	1 Пар.	Первая книга Паралипо- менон
He.	Epistle to the Hebrews	1 Петр.	Первое послание Петра
Ho.	Hosea	1 Тим.	Первое послание к Ти- мофею
Is.	Isaiah		
Jdg.	Judges		
Je.	Jeremiah		

- 1 Фес. Первое послание к Фессалоникийцам
 1 Цар. Вторая книга Царств
 2 Ин. Второе послание Иоанна
 2 Кор. Второе послание к Коринфянам
 2 Пар. Вторая книга Паралипоменон
 2 Петр. Второе послание Петра
 2 Тим. Второе послание к Тимофею
 2 Фес. Второе послание к Фессалоникийцам
 2 Цар. Вторая книга Царств
 3 Ин. Третье послание Иоанна
 3 Цар. Третья книга Царств
 4 Цар. Четвертая книга Царств
 Авв. Книга Пророка Аввакума
 Авд. Книга Пророка Авдия
 Ам. Книга Пророка Амоса
 Быт. Первая книга Моисеева.
 Бытие
 Втор. Пятая книга Моисеева.
 Второзаконие
 Гал. Послание к Галатам
 Дан. Книга Пророка Даниила
 Деян. Деяния Святых Апостолов
 Евр. Послание к Евреям
 Ездр. Книга Ездры
 Еккл. Книга Екклесиаста, или
 Проповедника
 Есф. Книга Есфири
 Ефес. Послание к Ефесянам
 Зах. Книга Пророка Захарии
 Иак. Послание Иакова
 Иез. Книга Пророка Иезекииля
 Иер. Книга Пророка Иеремии
 Ин. От Иоанна святое благовествование
- Иоил. Книга Пророка Иоилля
 Иов. Книга Иова
 Ион. Книга Пророка Ионы
 Ис. Книга Пророка Исаии
 Исх. Вторая книга Моисеева.
 Исход
 Иуд. Послание Иуды
 Кол. Послание к Колоссянам
 Лев. Третья книга Моисеева.
 Левит.
 Лук. От Луки святое благовествование
 Мал. Книга Пророка Малахии
 Марк. От Марка святое благовествование
 Матф. От Матфея святое благовествование
 Мих. Книга Пророка Михея
 Нав. Книга Иисуса Навина
 Наум. Книга Пророка Наума
 Неем. Книга Пророка Неемии
 Ос. Книга Пророка Осии
 Откр. Откровение Иоанна Богослова
 Пар. Паралипоменон
 Песн. Книга Песни Песней Соломона
 Плач. Книга Плач Иеремии
 Притч. Книга Притчей Соломоновых
 Пс. Псалтырь
 Рим. Послание к Римлянам
 Руф. Книга Руфь
 Соф. Книга Пророка Софонии
 Суд. Книга Судей Израилевых
 Тит. Послание к Титу
 Фил. Послание к Филиппийцам
 Числ. Четвертая книга Моисеева.
 Числа

КНИГИ ВЕТХОГО И НОВОГО ЗАВЕТА

THE OLD TESTAMENT — ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Genesis Первая книга Моисеева.
Бытие
Exodus Вторая книга Моисеева.
Исход
Leviticus Третья книга Моисеева. Левит.
Numbers Четвертая книга Моисеева. Числа
Deuteronomy Пятая книга Моисеева. Второзаконие
Joshua Книга Иисуса Навина
Judges Книга Судей Израилевых
Ruth Книга Руфь
1 Samuel Первая книга Царств
2 Samuel Вторая книга Царств
1 Kings Третья книга Царств
2 Kings Четвертая книга Царств
1 Chronicles Первая книга Паралипоменон
2 Chronicles Вторая книга Паралипоменон
Ezra Книга Ездры
Nehemiah Книга Пророка Немии
Esther Книга Есфири
Job Книга Иова
Psalms Псалтырь
Proverbs Книга Притчей Соломоновых

Ecclesiastes Книга Екклесиаста, или Проповедника
Song of Solomon Книга Песни Песней Соломона
Isaiah Книга Пророка Исаии
Jeremiah Книга Пророка Иеремии
Lamentations Книга Плач Иеремии
Ezekiel Книга Пророка Иезекииля
Daniel Книга Пророка Даниила
Hosea Книга Пророка Осии
Joel Книга Пророка Иоиля
Amos Книга Пророка Амоса
Obadiah Книга Пророка Авдия
Jonah Книга Пророка Ионы
Micah Книга Пророка Михея
Nahum Книга Пророка Наума
Habakkuk Книга Пророка Аввакума
Zephaniah Книга Пророка Софонии
Haggai Книга Пророка Авдея
Zechariah Книга Пророка Захарии
Malachi Книга Пророка Малакии